

A Dictionary of  
Metaphorical  
Words  
in Spoken English

# 英语口语 比喻词语 词典

张东昌◎编著



知识产权出版社  
全国百佳图书出版单位

A Dictionary of

# 英语口语 比喻词语 词典

张东昌◎编著



知识产权出版社

全国百佳图书出版单位

责任编辑：邢艳萍 甄晓玲

图书在版编目 (CIP) 数据

英语口语比喻词语词典/张东昌编著.

—北京: 知识产权出版社, 2012. 6

ISBN 978-7-5130-1370-3

I. ①英 … II. ①张 … III. ①英语—俗语—词典  
IV. ①H313. 3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 134775 号

## 英语口语比喻词语词典

YINGYU KOUYU BIYU CIYU CIDIAN

张东昌 编著

---

出版发行：知识产权出版社

社 址：北京市海淀区马甸南村 1 号

网 址：<http://www.ipph.cn>

发行电话：010-82000860 转 8101/8102

责编电话：010-82000860 转 8180

印 刷：三河市国英印务有限公司

开 本：880mm×1230mm 1/32

版 次：2012 年 7 月第 1 版

字 数：390 千字

邮 编：100088

邮 箱：[bjb@cnipr.com](mailto:bjb@cnipr.com)

传 真：010-82005070/82000893

责编邮箱：[xingyanping@cnipr.com](mailto:xingyanping@cnipr.com)

经 销：新华书店及相关销售网点

印 张：13.75

印 次：2012 年 7 月第 1 次印刷

定 价：40.00 元

---

ISBN 978-7-5130-1370-3/H·083 (4264)

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题，本社负责调换。

## 序

作此书主要有两个动机。

一则：从语言角度而言，英语口语比喻词语之丰富，内涵之广博，取材之宽阔，乃英语语言之一大特色。然此方面的词典较鲜见。学习和研究语言的人，每天都要与词典打交道。从某种意义上讲，没有词典，我们的语言学习就会遇到困难，甚至无法学好语言（2009，黄国文）。此乃作此书的动机之一。

二则：就文化角度来说，广义讲，它是一种社会现象。一些人类学家又把它分为高层文化（high culture）、大众文化（popular culture）和深层文化（deep Culture），而高层文化和大众文化均植根于深层文化中，深层文化的某一概念又以一种习俗或生活方式反映在大众文化中。本词典选取的英语口语比喻词语大多来源于日常生活之中，创造于劳动人民的习俗和生活方式之中，且被广大劳动人民所喜闻乐用。这些词语不仅幽默风趣，易被人们广泛应用流传下来，而且生动朴实地反映了西方英语国家中下层人民文化的风貌和习俗。为了帮助人们全方位地掌握英语语言，并能较好地运用英语语言进行文化交流，此乃作此书动机之二。

在人类社会生活的大环境中，特别在当今世界文化大融合时期，高层文化固然被人们所推崇，然而，大众文化也是一个国家和民族深层文化中不可少的社会文化现象，在人们的交往中不可或缺。毛泽东同志在《在延安文艺座谈会上的讲话》中曾说：“就算你的是‘阳春白雪’吧，这暂时既然是少数人享用的东西，群众还是在那里唱‘下里巴人’。”“阳春白雪”和“下里巴人”在同一个地球村共生共长。

正值毛泽东同志《在延安文艺座谈会上的讲话》发表七十周年之际，以此书出版有其现实的意义和价值，并以此书献给《在延安文艺座

---

谈会上的讲话》发表七十周年,以作纪念。

希冀此书的出版为英语语言词典种类之繁多,世界多样化、多层次文化的交流与合作以及发达人们的国际观念,减少人们误解的机会有一裨益。

作者

2012年5月

# 前 言

语言随着社会的发展而发展,而发展最快的是词汇。在社会各领域、阶层中新的词汇日益增多,日常口语交际中口语词尤为突出。随着我国国际化步伐的加快,人们对词汇的研究也不仅仅限于词汇本身,而且扩展到思维方式等的研究,人们不仅满足于对词汇字面意义的理解,而且寻求词汇所表达的真正意义以及其与思维方式的联系,以求达到更好的交流与融通。西方语用学在我国的引进,开拓了词汇研究的新领域,为解决上述问题提供了新的方法和路径。近年来,这方面比较突出的是对比喻词语的研究。我们在阅读英语书刊或同以英语为母语的人、尤其是同他(她)们中的年轻人交谈时,常常会遇到一些令人(特别是非母语学习者)费解的口语比喻词语表达法,而这些表达法又都有其固定的含义和搭配。例如,“be in high gear”原为汽车用语,意为“在最高速档”即“发动机全速运转”,在口语表达中用其比喻“全力进行”;“climb the wall”字面上是“爬墙头”的意思,而美国人却常用它表示“欣喜若狂”的意思。可见对这些表达法如果不能正确地理解和掌握,就难以学好地道的英语口语。英语日常口语词汇与典型的书面语言之间存在着很大差异。口语中包含着极为繁多的俚语、俗语、比喻词语等,而这些在其他词典中很难找到,如果翻阅资料,则如大海捞针,徒然费力,即使是综合性词典,虽然列入几条,然而挂一漏万,难以满足读者的要求,出于上述种种考虑,我们编纂了这本《英语口语比喻词语词典》。

许国璋先生在谈语言符号的任意性与理据时指出:“文明社会时期创造的新词新语就不再是任意的了,而是立意的了,甚至即使是民间任意创造的词,也有语言文字学家赋予有理有据的形态了。因此,可以说,原始时期的语言符号是任意的,部落社会时期是约定俗成的,文明

社会时期是立意的。”英语也不例外。现代英语中出现的新词新语，一般来说都是立意的。然而，在语言发展的过程中，许多词语在形式上和意义上都发生了变化，原义可能逐渐消失，理据也变得模糊，难以理解。为此，本词典收录了近年来英国、美国、加拿大、澳大利亚等国最新出版的各种权威英语词典、口语参考书、小说、报刊、广播、电视中的大量口语词汇，特别是带有比喻性质的固定习语、惯用词、客套话及常用俗语、俚语等，共计千余条，以帮助了解讲英语国家的人民如何用这些比喻词语表达自己的生活起居、喜怒哀乐、文化社交以及爱与恨的情感，从中掌握地道的英语口语，提高口语水平和口语实践能力。本部词典主要供口译人员、导游、涉外工作者、英语师生及英语自学者使用。

《英语口语比喻词语词典》所选的比喻词语一般字面上难以领会，但又被普遍使用。这些词语涉及文化、历史和民俗等方面，充分反映了西方人的智慧、风趣和幽默，给人以丰富的想象和美的感受，无论在口语还是在书面语中均有不同程度的适应性和表现力，具有广泛的应用价值。本词典既收录了“文明用语”，亦收录了“粗脏话”等。编写粗脏话的目的在于帮助读者全面了解冒犯和侮辱人格的常见用语，从而能在与外国人实际交往中在偶发的特殊情况下，维护自己和祖国的尊严。

书中所有词条均标有释义、示例两部分，以指导读者的实际使用。鉴于本部词典的对象是具有一定英语水平的人员，为了压缩篇幅，故略去了音标和词性。所有词、词条都按字母顺序编成条，供读者查阅。

蒋大平老师参加了本词典的编写工作；美国籍语言专家 Jim Nicols 和 John Alan Donohue，加拿大籍语言专家 James Flath，澳大利亚英语口语学专家 Kenneth Mark Kimmel 审阅了全稿英文部分；知识产权出版社对《英语口语比喻词语词典》的编纂工作给予了热情的帮助，在此，一并表示衷心感谢。

编纂这部《英语口语比喻词语词典》，尽管我们做了最大的努力，但仍会有许多不尽人意之处，竭诚欢迎广大同仁和读者指正。

编者

2012. 2

# 体 例 说 明

## 一、中心词与其习语

1. 本词典词条按中心词字母顺序排列,中心词相同者,按首字母顺序排列。

2. 各习语、客套语及惯用语的归属按下述原则处理:

①动词与名词、前置词与名词、形容词与名词等,组成的各种习语及客套语和惯用语,一般以名词为中心词,故多在名词词条内。如:

词 条	中心词
fly into a rage	rage
make a raise	raise
in the raw	raw
off the rails	rail
give sb. the sack	sack

②动词与副词、动词与前置词、动词与代词等组成的习语,一般以动词为中心词,故收录在动词词条内。如:

词 条	中心词
call it off	call
land on	land
cut up	cut
kick about	kick
get anywhere	get

③句子或从句形式的习语,一般以主语的词条为中心词,主语为代词时,收在其他起关键词作用的中心词的词条内。如:



词条	中心词
If you stand the heat, stay out of the kitchen.	if
I don't care if I do be on the carpet.	care
It never rains but it pours.	rain

④不属于上述情况的,一般以习语的第一个词(冠词除外)作为中心词条收入或收在习语中起关键作用的中心词的词条内。如:

词 条	中心词
far and away	far
as keen as mastard	keen
hard up for	hard
(the) hard way	hard
for free	for
from bell to	from

以中心词收录的习语都按习语首词字母(冠词除外)的顺序排列。

## 二、释 义

1. 除少数词的译文是固定的外,例如, Bible-puncher(牧师), billy-goat(公山羊)等,大多数词语均有多种译法,而且包含几种意义,本词典只选用其比喻意义,释义原则只选取最主要的、有代表性的、可以灵活运用的意义。

2. 一个词有多条不同的释义时,各条释义分别列出,并以逗号分隔;大体相同的若干释义则放在同一词条内,亦以逗号分隔。

3. 释义后根据需要收入句子作为例证,并附汉语译文。

4. 中心词及其构成的习语均删去词性及语法成分,其成分体现于例证句子内。

5. 词语中用 one, one's 分别指本人(或自己)和本人的(或自己的);用 sb., sb.'s 代替 somebody, somebody's, 分别指某人和某人的;用 sth. 代替 something, 指某物。

### 三、符号的用法

1. “( )”表示:

①括号内词语可有可无。如:

在 pour out the vials of (one's) wrath on 中,可以是 pour out the vials of wrath on,也可以是 pour out the vials of one's wrath on。

②如果括号内单词或习语前有“或”、“亦作”、“也可说”字样则表示该单词或习语可与括号前单词互换。如:

在 have(或 get)a pash(或 crush)on pass 条中,get 和 crush 可以分别代替 have 和 pash。

2. “/”用来隔开例句。

3. “=”用来表示两种用法相同。

## CONTENT

<b>Aa</b> .....	1
<b>Bb</b> .....	20
<b>Cc</b> .....	100
<b>Dd</b> .....	113
<b>Ee</b> .....	131
<b>Ff</b> .....	158
<b>Gg</b> .....	197
<b>Hh</b> .....	212
<b>Ii</b> .....	260
<b>Jj</b> .....	267
<b>Kk</b> .....	274

<b>Ll</b> .....	280
<b>Mm</b> .....	289
<b>Nn</b> .....	298
<b>Oo</b> .....	304
<b>Pp</b> .....	314
<b>Rr</b> .....	321
<b>Ss</b> .....	328
<b>Tt</b> .....	375
<b>Uu</b> .....	396
<b>Vv</b> .....	400
<b>Ww</b> .....	401

## Aa

A1(或 A one, A No.1) 优等,甲等,头等,极好的,第一流,天字第一号

He's an A1 driver. 他是位顶呱呱的司机。/That is A(No.)1 tea. 那是一级茶。/He is A1. 他是头等人物。/Yesterday I was ill but today I am feeling A1. 我昨天病了,可是今天我身体好极了。/Auctioneer: Unique property—an A1 chance to an A1 audience. 拍卖商: 举世无双的产业——头等的机会,只给头等的顾客。/When the box was opened, the goods were found to be A1. 打开盒子一看,货色是第一流的。

**not know a great A(或 B) from a bull's foot**(亦作 **not know A from B**) 一字不识,什么都不懂,非常无知

I was so ignorant that I don't know A from B. 当时我没有文化,一个大字都不识。

**the A to I of**(关于某学科的)全部知识

She knew the A to I of cooking.

她对烹饪十分在行。/I know that from the A to I. 对于那件事,我全盘知晓。/John knew the A to I of that matter. 约翰对那件事,一清二楚。

**about**

**about East** 正确的(方向),对的

He found out what was about East and shaped his course accordingly. 他找到了正确的方向,于是他采取了相应的行动。

**above**

**above oneself** 趾高气扬,自命不凡,得意忘形,兴高采烈

They are above themselves at the party. 在舞会上他们兴高采烈。/He gets above himself. 他趾高气扬。

**above board** 光明正大,公开的

His business dealings were above board. 他的生意来往是光明正大的。/Our plan is above board. 我们的计划光明磊落。

**above-deck** 照直,光明磊落地

She said to him above-deck, "you cannot do it again." 他光明磊落地对他说：“你不能再这样了。”

### abroad

**be all abroad** 猜错, 简直摸不着头脑, 感到莫明其妙

He was all abroad when the teacher asked him a question.

当老师问他问题时, 他感到摸不着头脑。

### absent

**absent-minded professor** 做事不认真, 粗心大意, 心不在焉者

He is the typical absent-minded professor always leaving his text book in the bedroom. 他是个粗心的家伙, 常把课本忘在宿舍里。/Don't let him do this work, he is the absent-minded professor. 不要让他去做这项工作, 他是一个做事不认真的人。

### accident

**an accident faker** 故意让汽车等撞倒而骗取医药费的人

The witness thought her an accident faker. 那目击者认为她是故意被汽车撞倒而骗取医药费的人。

### account

**cast up accounts** 头痛, 呕吐

Does your son make you cast up accounts? 你儿子使你感到头痛吗?

**give a good account of themselves** 干得好, 表现不错, 取得好成绩

They will give a good account of themselves at the front. 他们将在前线作出很好的表现。/Although he lost the fight, the prize-fighter gave a good account of himself. 尽管输了, 这位职业拳击手表现得很出色。

**cook the accounts** 篡改账目, 造假账

From the balance presented to the share-holders, one would have supposed the company was in a flourishing condition, but it afterwards turned out that the secretary had cooked the accounts. 从提交股东的资产负债表来看, 人们会以为这家公司正在欣欣向荣, 后来才知道, 原来是秘书造了假账。

**hand in one's accounts** 死, 逝世

Old Ben handed in his accounts

in 1960. 老本死于 1960 年。/

The hotel remains today pretty much the same as when Jonathan Bayley handed in his accounts in 1840. 旅馆如今还是那个样子, 和乔纳森·贝利 1840 年死的时候差不多。

**ace** 最佳的, 第一流的, 明星, 一元钞票, 严厉拷问闭口不供, 死不肯招

London's ace players improvise hot numbers. 伦敦最佳演奏者们可以即席演奏热门货。/He is an ace flyer. 他是一个优秀的飞行员。/He is a foot ball ace. 他是个足球好手。/The war captive aced before the enemy. 这战俘在敌人面前死不肯招。

**ace-high** 顶呱呱的, 顶好的

The leather shoes made in Italy are ace-high. 意大利做的皮鞋顶呱呱。

**ace in** 惹人注意, 讨人喜欢

She is a child that would ace in anywhere. 她是一个到处讨人喜欢的孩子。

**ace in the hole** 应急的法宝, 备用的有效办法, 在患难中可以依靠的朋友(**ace in the hole** 原

指正面朝下的 A 牌)

I got a millionaire for an ace in the hole. 我有一个百万富翁做后盾。/His strength in a crisis is an ace in the hole. 临危不惧是他看家的本领。/Mary has the president for an ace in the hole. 玛丽有院长做靠山。

**hold (have) the aces** 手中有王牌, 有制胜的法宝

His employer held the aces, so he was forced to accept lower wages. 王牌在他雇主手中, 他只好接受低工资。/You don't worry about it, we hold the aces. 你不要担心, 我们一定能够取胜。

**ache** 想念, 渴望

The new ache their parents. 新生想念他们父母。/She was aching to join in the fight. 她渴望参加战斗。

**acid**

**come the acid** 不客气, 说挖苦话

Why come the old acid? Not even a "sit down, old man." 为什么这么不客气? 连句“老朋友, 请坐”都不说。

**put the acid on** 对……施加

压力(特指硬要借钱,帮忙等)  
Don't put the acid on me because I'm short of money this week. 别硬向我借钱,因为这个星期我缺钱用。

**across**

**be across to** 是……的责任(或任务)

It is across to you. 这是你的事。

**put it across person** 向……报仇

He decided to put it across the woman who had cheated him. 他决定向那位欺骗了他的妇女报仇。

**act**

**act one's age** 行为和年龄不相称,不再孩子气(多指少年)  
You shouldn't act your age! 你不应该再孩子气了! /He was told to stop crying and act his age. 人们叫他不要再哭了,不要孩子气了。/My daughter acts her age and doesn't make trouble at home any longer. 我女儿不再在家里顽皮捣乱了。

**act out** (用手势和语言)表演出来,实行,付诸行动

Everybody roared when he acted out the episode. 当他绘声绘色

地把这段经过表演出来时,人们哄堂大笑。/We must act it out to the letter. 我们必须一丝不苟地实行这项规定。

**act up** (机器等)运转不正常,出毛病,捣蛋,胡闹,(旧病)复发,恶化

That machine is acting up again. 那机器又出毛病了。/If you're going to act up, you can't go to Grandpa's. 你要是胡闹,就不让你到外公家去。/An injury to his right arm began to act up. 他右臂的旧伤又复发了。

**do the ... act** 从事某种……行动(**act** 前面的词表示行动的特点)

They did the hospitality act in great shape. 他们隆重接待客人。

**donkey act** 蠢笨的行动,有失检点的行动

It's a donkey act. 这是一种蠢笨的行动。

**Dutch act** 自杀

To my astonishment, she's a pretty girl aged 17, committed Dutch act. 使我惊讶的是,她一个十七岁的妙龄少女,竟然自杀了。

**go into one's act** 说自己照例要说的话,做自己照例要做的事

Whenever the village centenarians, Alf and Jo, were asked by some innocent visitors how old they were, they would go into their act of "I'm older than him". "He isn't, I'm the oldest", and so on. 要是哪位不知底细的客人问村里的两位百岁老人——阿尔夫和乔多大年纪,他们照例要说:“我年纪比他大”,“他年纪没有我大,我比他大”等。

**plead the baby act** 以未达法定年龄为理由取消所承担的责任(如签订的合同),借口缺乏经验请求原谅

He is not allowed to plead the baby act. 不允许他以缺乏经验做借口请求原谅。

**put on an act** 做戏,装模作样,卖弄自己,炫耀自己

Don't take her seriously, she is just putting on an act to get her own way. 别跟她当真,她不过是装模作样一番,以便自行其是。/He was amazed at her capacity to put on this act. He

would not have suspected her capable of such a masquerade. 她有本事玩弄这么一手,这使他感到惊奇。他根本不会想到她有这种弄虚作假的本领。/The woman put on quite a big act in order to get the job. 这女人为了得到这份工作而百般卖弄自己。

### action

**Action stations!** 大家作好准备(用于预期的或准备好的事情即将发生时)!

Action stations, everyone! The boss will arrive at the office in a few minutes. 请大家注意啦!过几分钟老板就要到办公室来。

### actor

**bad actor** 性子暴劣的马,恶棍,歹徒,蛮横凶暴的家伙,爱吵架的家伙

The boy was a bad actor and nobody liked him. 那孩子是一个爱打架的坏孩子,谁都不喜欢他。

### Adam 鸡蛋

**Adam and Eve** 两个鸡蛋

Adam and Eve on a raft 熏肉加两个鸡蛋。/I prefer Adam and



Eve on a raft for breakfast. 我早餐喜欢吃熏肉加两个鸡蛋。

**not know sb. from adam** 不知道某人什么模样

I don't know him from Adam. 我同他素不相识。

**since Adam was a boy** 时间之久,很久以前,老早

I have had this pen since Adam was a boy. 我很久很久以前就有了这支钢笔。/A: Do you know him? B: Yes. I've known him since Adam was a boy. 甲: 你认识他吗? 乙: 当然,我老早就认识他了。

### add

**add up to** 总起来就意味着

All this adds up to a new concept of the universe. 这一切意味着对宇宙的新看法。/All this adds up to is that you don't want to help. 总而言之,你不想帮忙。/All right. I was not at home last night, so what does that add up to? 是的,昨天晚上我不在家,这又意味着什么呢?

### affair

**pretty state of affairs** 麻烦的处境,窘境

He has got into the pretty state of affairs. 她已处于窘境之中。

**put-up affair (或 job)** 暗中预谋的勾当,诡计,圈套

The two men appeared to be quarrelling, but I soon realize that it was a put-up affair, and not genuine. 这两个人看上去在吵架,但我很快就发现那是假吵架,而不是真的。

### age

**a dog's age** 好久,长时间

I haven't seen him for a dog's age. 我好久没有见到他了。/I waited for him for a dog's age, but he didn't come. 我等了老半天了,可是他没来。

### agree

**agree like cats and dogs (或 like pickpockets in a fair)** 完全合不来,如同水火

They agree together like cats and dogs. 他们在一块儿完全合不来。

### ahead

**be ahead** 赢钱,赚钱,占优势,可望取胜

Jack was ahead \$1,000 in the deal. 杰克在这桩买卖中赚了一千美元。/The steel plant